


Евгений Стефанский (Evgenii Stefanskii)

 <https://orcid.org/0000-0001-5100-1116>
estefanski@rambler.ru

Об этимологических и семантических соответствиях русской лексемы *гордость* в славянских языках

On Etymological and Semantic Correspondences of the Russian Lexeme *Гордость* “Pride” in Slavonic Languages

Резюме

В статье анализируется славянская лексика, обозначающая ‘гордость’. При этом, с одной стороны, рассматриваются лексемы, передающие данное понятие в разных славянских языках, и их ценностные характеристики. С другой – анализируются семантические процессы, которые привели к тому, что слова, восходящие к праславянскому корню *grd-, в ряде славянских языков изменили свое значение.

Материал для исследования собирался на основе параллельных текстов (оригиналов и переводов) и национальных корпусов славянских языков. Применялись сопоставительный, сравнительно-исторический, системно-структурный методы.

Анализ показал, что только русский и болгарский литературные языки не развили энантиосемию корня *grd-. В западнославянских языках энантиосемия корня *grd- развилась в сторону семантики презрения, однако данный корень активно продолжает использоваться для обозначения позитивной гордости. Одновременно для передачи негативной гордости в этих языках употребляется корень *ruch-. Украинский и белорусский языки развили аналогичную западнославянским языкам энантиосемию и получили в качестве центрального средства обозначения негативной гордости корень *ruch-, но сохранили, как в русском языке, корень *grd- для передачи как негативной, так и позитивной гордости. Сербский, хорватский и словенский языки развили энантиосемию корня *grd- в сторону значения ‘уродливый’, для обозначения положительной гордости в них используется лексема *ponos* и ее дериваты, негативная гордость выражается с помощью заимствованного из русского корня *-gorđ-*.

Ключевые слова: славянские языки, этимология, аксиология, энантиосемия.

Summary

The article analyses the Slavic vocabulary denoting “pride”. The author examines lexemes that convey this notion in different Slavonic languages along with their value characteristics; next, the author looks at the semantic processes which caused the words ascending to the Proto-Slavic root *grd- to change their meaning in a number of Slavic languages.

The material for the study was collected from parallel texts (originals and translations) and national corpora of Slavic languages. Comparative, comparative-historical, and system-structural methods were used.

The analysis showed that only in the Russian and Bulgarian literary languages the root *grd- did not develop enantiosem. In West Slavonic languages, the enantiosem of the root *grd- has developed towards the semantics of disdain, but this root continues to be actively used to denote positive pride. At the same time, the root *pych- is used in these languages to convey negative pride. Ukrainian and Belarusian languages have developed an enantiosem similar to West Slavic languages and adopted the root *pych- as a central means of denoting negative pride, but retained, as in Russian, the root *grd- to convey both negative and positive pride. The Serbian, Croatian and Slovene languages have developed the enantiosem of the root *grd- towards the meaning of “ugly”; they use the lexeme *ponos* and its derivatives to indicate positive pride; negative pride is expressed using the root borrowed from Russian -*gord-*.

Keywords: Slavonic languages, etymology, axiology, enantiosem.

В 2015–2017 годах в Люблине под редакцией профессора Ежи Барминьского вышел пятитомный *Аксиологический лексикон славян и их соседей*, в котором анализируются такие базовые для европейцев концепты, как ДОМ, ЕВРОПА, ТРУД, СВОБОДА, ЧЕСТЬ. Рассматривая в пятом томе концепт ЧЕСТЬ (польск. HONOR), авторы считают его основой славянского и европейского канона ценностей. А среди лексем, в которых данный концепт находит свое языковое выражение, наряду со словами, обозначающими в разных языках ‘честь’, называют лексемы со значением ‘достоинство’ и ‘гордость’ (Sotirov, 2017, 19; Grzeszczak, 2017, 122).

Именно лексика, обозначающая ‘гордость’, будет предметом анализа в настоящей статье. При этом, с одной стороны, будут рассмотрены лексемы, передающие данное понятие в разных славянских языках, и их ценностные характеристики. С другой – будут проанализированы семантические процессы, которые привели к тому, что слова, восходящие к праславянскому корню *grd-, в ряде славянских языков изменили свое значение.

В современном русском языке существительное *гордость* и прилагательное *гордый* имеют по 4 значения, при этом по 3 из них имеют позитивную ценностную характеристику. И лишь четвертое, имеющее помету *разговорное*, несет негативную оценочность. Ср.:

Гордость

1. Чувство собственного достоинства;
2. Чувство удовлетворения от достигнутых кем-л. успехов;
3. О том, кем гордятся;
4. *разг.* Высокомерие, надменность.
(БАС, III, 238–239)

Гордый

1. Обладающий чувством собственного достоинства;
2. Испытывающий чувство удовлетворения от достигнутых в чем-л. успехов;
3. Выражающий гордость;
4. *разг.* Высокомерный, надменный.
(БАС, III, 239)

Еще одна пара существительного и прилагательного – *горделивый* – *горделивость* – передает внешние проявления гордости, чаще оцениваемые негативно. Такая же негативная оценочность у слов со значением лица *гордец* и *гордячка*.

Глагол *гордиться* может иметь как положительную оценочность (если гордость направлена на достижения других), так и отрицательную (если гордость проявляется внешне и направлена на демонстрацию собственного превосходства).

В западнославянских языках, а под влиянием польского также в белорусском и украинском, наблюдается процесс энантиосемии: ряд континуантов праславянского корня *grǫd- развили противоположное значение – ‘презрение, пренебрежение’.

Семантический механизм таких изменений заключается в том, что данный корень развил значение ‘чрезмерная гордость, высокомерие’ и через эту ступень получил семантику ‘презрение, пренебрежение, брезгливость’. См., например, контексты, где гордость перерастает в презрение¹:

Русский язык	Другие славянские языки
После вспышки уязвленной <i>гордости</i> царевич почувствовал <i>презрение</i> к этой толпе, которая так быстро переходит от восторга к своей будничной работе, к журавлям, черпающим грязную воду.	Польск. Po wybuchu <i>dumy</i> uczuł <i>pogardę</i> dla tłumu, który tak prędko przechodzi od zapału do żurawi czerpiących błoto. (Prus) (ПРиППК)
Самым решительным противником демократии среди греческих мыслителей был Гераклит, уроженец Эфеса, известный своим выводом, что «все течет». Он был очень <i>гордым</i> и <i>презрительным</i> и из-за неприязни к людям даже добровольно удалился, чтобы жить в горах, где ел корни и траву.	Словацк. Najzásadnejším odporcom demokracie spomedzi gréckych mysliteľov bol efezský rodák Herakleitos, známy tiež výrokom: „Všetko plynie”. Sám bol veľmi <i>pyšný</i> a <i>pohrdavý</i> a z nechuti k ľuďom sa dokonca dobrovoľne odobral žiť do hôr, kde sa živil korenkami a trávou. (Luboš Blaha. <i>Slovo</i>) (SNK)

¹ Языковой материал собирался с помощью параллельных текстов, а также национальных корпусов славянских языков (см. библиографию). В процессе работы над настоящим исследованием коллеги из славянских стран Р. Божич, С. Гирняк, Н. Кохнович, М. Кувеклович, В. Макошка, И. Цинтула оказали помощь в подборе источников и дали ценные консультации, а один из создателей Корпуса современного сербского языка (SrpKor) Милош Утвич предоставил возможность использования Корпуса. Всем им автор хотел бы выразить искреннюю благодарность за сотрудничество.

Русский язык	Другие славянские языки
Он робко глянул на Авдотью Романовну; но и в этом <i>надменном</i> лице было в эту минуту <...>, такое полное и неожиданное им уважение (вместо насмешливых-то взглядов и невольного, худо скрываемого <i>презрения!</i>), что ему уж, право, было бы легче, если бы встретили бранью. (Достоевский. <i>Преступление и наказание</i>)	Укр. Він несміло глянув на Евдокію Романівну; але і в отсім <i>гордім</i> лиці було в отсю хвилину <...> таке повне і несподіване ним поважання (замість на-смішливих поглядів і мимовільної, лихо укритої <i>погорди!</i>), що йому вже дійсно було би легше, колиб стрітили докорами.
Мир разделялся на две неравные части: одна – меньшая – офицерство, которое окружает честь, сила, власть, волшебное достоинство мундира и вместе с мундиром почему-то и патентованная храбрость, и физическая сила, и <i>высокомерная гордость</i> ; другая – огромная и безличная – штатские, иначе шпаки, штафирки и рябчики; их <i>презирали</i> . (Куприн. <i>Поединок</i>)	Белорус. Свет падзяляўся на дзве няроўныя часткі: адна – меншая – афіцэрсства, якое акружаюць пашана, сіла, улада, чароўны гонар мундзіра і разам з мундзірам чамусьці і патэнтаваная храбрасць, і фізічная сіла, і <i>фанабэрыстая гордасць</i> ; другая – вялізная і безаблічная – цывільныя ці шпакі, штафіркі і рабчыкі; імі <i>пагарджалі</i> .

Аналогичное изменение семантики зафиксировал в русских говорах и В.И. Даль. Так, глагол *гордовать* имеет значение ‘брезгать, небрежь, гнушаться, презирать’ (Даль, I, 378).

Одновременно в анализируемых языках континуанты корня *grd- сохраняют значение гордости. При этом в чешском, словацком и украинском языках они являются центральным средством выражения данной семантики.

См., например, параллельные тексты оригинала и переводов из *Повестей Белкина* А.С. Пушкина:

Русский язык	Словацкий язык	Чешский язык
С каким едиனுшием мы соединяли чувства народной <i>гордости</i> и любви к государю!	Ako jednotseľne sme spájali národnú <i>hrdosť</i> a láskou k cárovi.	S jakou jednomyslností jsme spojovali city národní <i>hrdosti</i> s laskou k říši.
Вообще его [Берестова] любили, хотя и почитали <i>гордым</i> .	Vcelku ho mali radi, i keď ho pokladali za <i>hrdého</i> .	Všeobecně ho měli rádi, ač ho pokládali za <i>hrdého</i> .
Подъезжая к лесу, увидел он соседа своего, <i>гордо</i> сидящего верхом.	Keď sa priblížil k lesu, zbadal svojho suseda, ako <i>hrdo</i> sediac na koni.	Přijížděje k lesu, spatřil svého souseďa, sedícího <i>hrdě</i> na koni.

В польском и белорусском языках центральными средствами выражения гордости стали лексемы с другим корнем.

Так, в польском языке им стали слова с корнем *-dum-*, который имеется, в частности, в русском глаголе *думать*. По мнению польского этимолога В. Борыся, значение ‘гордость’ у польского *duma* возникло из семантики размышления, высокого мнения о себе (Boryś, 132). Помимо субстантива *duma*, в современном польском языке имеются также прилагательное *dumny* ‘гордый’ и наречие *dumnie* ‘гордо’. Все слова с данным корнем могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценочностью.

Кроме того, в польском языке есть еще целое словообразовательное гнездо континуантов праславянского **grd-*, где произошла замена звука [g] на [h]. Лингвисты считают это либо признаком заимствования из чешского языка (ср. чешск. *hrdý* ‘гордый’), либо признаком диалектного (южнопольского) происхождения (Boryś, 192; Черных, I, 204). Это глагол (*z*)*hardzieć* ‘стать / становиться гордым’, прилагательное *hardy* ‘гордый, надменный, дерзкий’, наречие *hardo* ‘гордо, дерзко’, субстантив *hardość* ‘гордость, высокомерие, тщеславие’. А. Баньковский подчеркивает, что эти слова были особенно частотными, модными и экспрессивными в польской литературе второй половины XVI века. Их экспрессивный оттенок сохранился в более поздние эпохи (Bańkowski, I, 410). Показательно, что и в произведениях XIX – XX вв. эти слова употребляются в очень экспрессивных контекстах. См., например:

Польский язык	Русский язык
– Takeś <i>zhardził</i> pomiędzy waszą parszywą szlachtą, że o mnie już nie dbasz. (Prus)	– Ты так <i>загордился</i> , якаясь с вашей паршивой шляхтой, что до меня тебе уж дела нет.
Mama umarła. Wtedy pogrzeb; rozmawiałem różniej z Lusią, odgrywałem <i>hardego</i> , powiedziałem, że mieszkanie mam, że <i>nie będę się</i> o kwaterunek <i>handryczył</i> i że w ogóle nic nie chcę. (Sosnowski)	Мама умерла. Похоронили ее без меня; после я говорил с Люсей, изображал <i>гордого</i> , сказал, что жилье у меня есть, из-за родительской квартиры я <i>жопы драць не буду</i> и вообще ничего мне не нужно.
Bunt niechybnie rozejdzie się po całej Ukrainie, gdyż chłopstwo tam <i>harde</i> i do boju wprawione, aleć bunt tam to przecie nie pierwszyczna. (Sienkiewicz)	Смута неотвратимо распространится по всей Украине, ибо мужичье там <i>заносчивое</i> и к воительству способное, но бунтуют ведь там не впервой.

Главной особенностью белорусского языка является экспансия лексемы *гонар* (и ее производных), которая соответствует не только польск. *honor* и русск. *честь*, но и получила многие другие значения: ‘гордость’, ‘надменность’, ‘достоинство’.

«На протяжении XX века, – отмечает Н. Кохнович, – *гонар* вытесняет не только прежнее *чэсць* (а также *гордасць*), но и вбирает в себя практи-

чески все возможные для данного лексико-семантического поля значения» (Кохнович, 2017, 238). При этом, по словам исследовательницы, в текстах лексема *гонар* чаще всего встречается в значении ‘чувство гордости’ (Кохнович, 2017, 247).

Лексема *гордасць* и связанные с ней словообразовательно слова *горды* ‘гордый’, *гордо* ‘гордо’, *гардыня* ‘гордыня’ (при отсутствии глагольного соответствия с корнем *-горд-* русскому глаголу *гордиться*, который обычно переводится на белорусский как *ганарыцца*) продолжают функционировать в белорусском языке, однако нередко осознаются носителями языка как русизмы.

Весьма показательно, что для перевода на белорусский язык многочисленных дериватов с корнем *-горд-*, употребленных в оригинале романа М.А. Булгакова *Мастер и Маргарита*, ни разу не используется тот же корень, тогда как корень *-гонар-* (*-ганар-*) употребляется для перевода не только слов с корнем *-горд-*, но лексем *достоинство*, *надменный*. Ср.:

Русский оригинал	Белорусский перевод
– Ишь ты! Как в «Метрополе»! – О нет, – с <i>гордостью</i> ответила женщина, – гораздо лучше. Такого оборудования нет нигде и за границей.	– Глядзі ты! Як у «Метраполі»! – Э, не, – з <i>гонарам</i> сказала жанчына, – намнога лепш. Такого абсталявання і за мяжой няма.
– Я беру эту пару, мосье, – сказала брюнетка с <i>достоинством</i> , надевая и вторую туфлю <...> – Фирма просит вас принять это на память, – сказал Фагот и подал брюнетке открытый футляр с флаконом. – Мерси, – <i>надменно</i> ответила брюнетка и пошла по трапу в партер.	– Я бяру гэтую пару, масье, – сказала брунетка з <i>гонарам</i> і абула другі туфель <...> – Фірма просіць вас узяць гэта на памяць, – сказаў Фагот і падаў брунетцы адчынены футарал з флаконам. – Мерсі, – <i>ганарліва</i> адказала брунетка і пайшла па трапе ў партэр.

Еще одной общей чертой украинского, белорусского и западнославянских языков является то, что центральным средством обозначения гордости с негативными коннотациями являются лексемы с корнем **rych-*. См., например:

Русский язык	Другие славянские языки
Когда <i>гордыня</i> таково наказана, надлежит нам подумать, как пролитие крови христианской остановить.	Польск. Gdy tedy <i>pycha</i> ich pokarana została, należy myśleć nam, aby rozlew krwi chrześcijańskiej powstrzymać. (Sienkiewicz) Укр. Коли <i>пиху</i> їхню так покарано, нам слід подумати, як пролиття крові християнської зупинити.

Русский язык	Другие славянские языки
Как только появилась такая необходимость, то вся революционная <i>спесь</i> этих людей исчезала, и они оказывались подобны волдырям, из которых выпустили воздух. Сделать что-нибудь для ближних они не умели.	Белорус. Як толькі зьяўлялася такая неабходнасьць, тады ўся рэвалюцыйная <i>пыха</i> з гэтых людзей зьялялася, і яны рабіліся, бы пухіры, зь якіх выпусьцілі паветра. Зрабіць што-небудзь для бліжніх яны ня ўмелі. (В. Быкаў)
Лицо было еще и гордым, и Якубу подумалось, что оно <i>гордится</i> не своей красотой, а именно своей пустотой.	Чешск. Ta tvař byla i <i>pyšná</i> a Jakuba napadlo, že je <i>pyšná</i> na svou pěknost, ale pravě na svou prázdnotu. (Kundera)
Притчи из басен копируют человеческий мир и придают животным особые черты характера, такие как <i>гордыня</i> , глупость, <i>гордость</i> или хитрость.	Словацк. Podobenstvá bájok kopírujú ľudský svet a prisudzujú zvieratám konkrétne charakterové vlastnosti, ako sú <i>pycha</i> , hlúposť, <i>hrdosť</i> , alebo <i>prefíkanosť</i> . (Křížne cesty) (SNK)

Аналогичное семантическое развитие фиксирует В.И. Даль в русском языке. Он отмечает глагол *пыхать* ‘чваниться, быть надменным’, а также прилагательное *пыиный* ‘спесивый, чванный, гордый, надутый, надменный’ (Даль, III, 548).

Таким образом, можно констатировать достаточно устойчивую метафорическую модель, действующую во многих славянских языках. Она заключается в развитии на базе значения ‘большой по объему’ семантики преувеличенной гордости. Эта модель действует, например, в следующих случаях:

русск. *надутый* ‘большой по объему’ → ‘горделивый, кичливый’;

русск. *надменный* ‘надутый, большой по объему’ → ‘горделивый, кичливый, тщеславный’;

польск. *puszny*, чешск., словацк. *pyšný* ‘надутый, большой по объему’ → ‘горделивый, кичливый, надменный’.

В большинстве южнославянских языков энантиосемия в семантике континуантов праславянского *grd- пошла еще дальше в сторону обозначения негативных реалий, чем в западнославянских языках. Слова с исконным для южнославянских языков корнем *-zpd-* / *-grd-*, где имеется характерный для этих языков слоговой звук [r], закрепились за реалиями, связанными с уродством, мерзостью, отвращением, оскорблениями, непристойностями.

Следует отметить, что в некоторых из этих языков, по словам их носителей, данный пласт лексики ощущается устаревшим и в живой разговорной речи не используется.

Русский язык	Другие славянские языки
Это произошло на кладбище близ его родного села Конджель. Ему и местному священнику Младену Симичу были нанесены большие <i>оскорбления</i> со стороны комитета.	Серб. Odigrala se u porti crkve kraj njegovog rodnog sela Kondželja. Digla se velika <i>grdnja</i> i na njega i na mesnog sveštenika Mladena Simića. (Politika, 18.11.2000, Beograd ²) (SrpKor)
Вы, чужеземцы, вы, пришельцы, пришедшие сюда босиком и обнаженными и в одночасье разбогатевшие, осмелитесь так <i>оскорбить</i> эту страну и народ.	Хорв. Vi tudjinci, vi došlje, koji ste ovamo došli bos i goli, pa se preko noći obogatili, usudjujete se tako <i>grditi</i> ovu zemlju i narod... (Josip Eugen Tomić, <i>Pastorak. Pučki igrokaz u četiri</i>) (CLC)
Ты продолжаешь лепетать, <i>противный</i> урод. А?	Словен. Ti pa kar naprej drnjohaj, <i>grdoba grda</i> . A? (Boris Pahor, <i>Na sipini</i>) (KSJ)
Лавки <i>вызывали</i> у него <i>отвращение</i> к площади.	Макед. Тезгите го <i>грдеа</i> плоштадот. (ОДРМЈ)

Основным средством обозначения гордости и связанных с ней понятий в сербском, хорватском и словенском языках является слово *понос / ponos* (с ударением на первом слоге) ‘гордость’ и его дериваты (ср. в аналогичном значении с этимологическим корнем *-нос-* русск. *заносчивый* ‘гордый, кичливый’). См., например:

Русский язык	Другие славянские языки
Некоторые говорят, что неразумно <i>гордиться</i> своими корнями и жить в чужой стране, а я говорю, что мы не можем стереть всю эту генетическую материю.	Серб. Neki kažu nerazumno je <i>ponositi se</i> korenima a živeti u stranoj zemlji, a ja kažem da mi ne možemo izbrisati sav taj genetski materija. (Politika, 21.10.2008) (SrpKor)
Сабина подошла к окну и долго смотрела на свою прелестную дочь. Моя мама была рада видеть ее холодной, стройной, молодой и красивой. Кровь – не вода: Зорка была ее <i>гордостью!</i>	Хорв. Sabina pođe k prozoru i gledaše dulje vremena za svojom dražesnom kćerkom. Majka se radovala videći je onako čilu, vitku, mladu i krasnu. Krv nije voda: Zorka je bila njezin <i>ponos!</i> (Eugen Kumičić, <i>Gospođa Sabina</i>) (CLC)
Тогда вам будет оказана честь, и Зорислава, <i>гордая</i> женщина, ради которой вы так далеко зашли, будет вынуждена с восхищением смотреть на ваш рост и подчиняться вашей воле.	Словен. Potem bodeš čaščen in Zorislava, <i>ponosna</i> ženska, za katero si že tako daleč šel, primorana bode z občudovanjem gledati na tvojo višino in se tvoji volji klanjati. (Josip Jurčič, <i>Tugomer</i>) (KSJ)

² Здесь и далее примеры из сербского языка приводятся на латинице – так же, как они представлены в: SrpKor.

Кроме того, во всех южнославянских языках, кроме словенского, для обозначения гордости используется заимствованный из русского языка (см.: ERHSJ, I, 613) континуант праславянского *gr̥d-, где имеется корневой гласный [o]. См. слова с корнем *-горд-* / *-gord-* в этих языках:

Русский язык	Другие славянские языки
Фон Хаусбург о <i>гордости</i> : – Я поощряю людей и поощряю себялюбие и тщеславие. И <i>гордость</i> , и <i>высокомерие</i> . Я поднимаю их паруса. Так что они быстры, как парусники, на которых дует самый попутный ветер.	Серб. Fon Hauzburg o <i>gordosti</i> : – Ja kod ljudi hrabrim i podstičem samoljublje i sujetu. I <i>gordost</i> i <i>ponos</i> . Dižem im jedra. Pa su brzi kao jedrenjaci u koje duva najpovoljniji vetar. (Novaković, Mirjana, <i>Strah i njegov sluga</i>) (SrpKor)
– Я убежден, что у нашей Веры доброе сердце. – Ее сердце не похоже на твое, окутанное <i>гордостью</i> и <i>высокомерием</i> . <...> Ты <i>гордый</i> , Матияс, и <i>высокомерный</i> , это твой единственный недостаток.	Хорв. – Ja sam uvjeren, da naša Vera ima dobro srdce. – Srdce je njeno kao i tvoje, uvijeno u <i>gordost</i> i <i>ponos</i> . <...> <i>Gord</i> si, Matija, i <i>ohol</i> , to ti je jedina mana, ali ja sam došla do uvjerenja. (Janko Matko, <i>Moć zemlje</i>) (CLC)
И они говорят о вас, что вы <i>честолюбивый</i> , <i>гордый</i> человек.	Макед. Та тие викаат по вас дека сте човек <i>честољубив</i> , <i>горд</i> . (ОДРМЈ)
Был он очень беден и как-то <i>надменно горд</i> и <i>необщителен</i> ; как будто что-то таил про себя. (Достоевский, <i>Преступление и наказание</i>) (НКРЯ)	Болг. Беше много беден и някак <i>надменно горд</i> и <i>необщителен</i> ; сякаш таеше нещо в себе си.

Из приведенных примеров видно, что слова разных частей речи, обозначающие понятия, связанные с гордостью, нередко употребляются в ряду однородных членов как синонимы или определители друг друга.

Вместе с тем для обозначения чрезмерной гордости, гордости с экспрессивным оттенком или с отрицательной коннотацией в сербском и хорватском языках обычно используются слова *гордост* / *gordost* и *горд* / *gord*. В таких случаях данные лексемы употребляются как контекстуальные синонимы слов *надмен* / *nadmen*, *охол* / *ohol* ‘надменный, высокомерный’, *сужета* / *sujeta* ‘тщеславие’, в контексте с определениями *преперан* / *preteran* ‘преувеличенный’, *нездрав* / *nezdrav* ‘нездоровый’, *несказан* / *neskazan* ‘невыразимый’. См., например:

Русский язык	Другие славянские языки
И он, вероятно, был единственным, кто получил от него слова критики, он, такой <i>гордый</i> и <i>высокомерный</i> , что я позавидовал ему за эту самоуверенность.	Серб. I verovatno je jedino od nje primao reči kritike, on, tako <i>gord</i> i <i>nadmen</i> , da sam mu zavideo na toj samouverenosti. <i>Mostovi: časopis za prevodnu književnost Udruženja književnih prevodilaca Srbije (broj 101)</i> . (SrpKor)

Русский язык	Другие славянские языки
Они знают, что этот живописец <i>высокомерен</i> и <i>горд</i> , и что за свое оскорбление он вообще не попросит денег.	Хорв. Znajū da je taj slikar <i>ohol</i> i <i>gord</i> , i da u uvredljivosti svojoj ne će uopće tražiti novac. (Slavko Batušić, <i>Od Siene do Haarlema. Putopisi</i>) (CLC)

Кроме того, высокую степень гордости, а также чрезмерную и негативно воспринимаемую гордость, граничащую с высокомерием, в сербском и хорватском языках можно передать существительным *preponos* / *preponos* ‘большая гордость, гордыня, высокомерие’ и прилагательным *preponosan* / *preponosan* ‘очень гордый, высокомерный, надменный’. См. фрагменты, извлеченные из сербских и хорватских сегментов интернета, и их переводы на русский язык:

Русский язык	Другие славянские языки
Мы <i>очень гордимся</i> нашей Ванессой Миоч!	Хорв. <i>Preponosni smo</i> na našu Vanessa Mioč! https://www.facebook.com/zsemzagreb/posts/10158575919694164
И я была бы <i>горда</i> на твоём месте, я бы <i>очень гордилась</i> , я бы <i>лопнула</i> от огромной <i>гордости</i> .	Серб. I ja bi na tvom mjestu bila <i>ponosna</i> , ma šta <i>ponosna</i> , raspucavala bi se od <i>preponosa</i> . https://www.forum.hr/showthread.php?t=652216&page=2

В отличие от сербского и хорватского языков, в словенском не произошло заимствования из русского языка слов с корнем *-горд-*, поэтому понятия, обозначающие чрезмерную гордость либо гордость с негативным или экспрессивным оттенком передаются в словенском языке с помощью лексемы *preponosen* ‘гордый, высокомерный, надменный’. См. примеры из Словенского корпуса и их переводы на русский язык:

Словенский язык	Русский язык
Pred Bogom sem bil <i>preponosen</i> , a preponižen pred ljudmi. (Anton Medved, <i>Pesmi 2</i>) (KSJ)	Перед Богом я был <i>слишком горд</i> и <i>слишком унижен</i> перед людьми.
Levi <i>preponosni</i> na svoje sposobnosti in uspehe. Očitajo jim <i>bahavost</i> , vŕeč pa jim je njihov spoŕtljiv odnos do tradicije. (Slovenske novice, ČGP Delo, leto 2008) (KSJ)	Левые <i>слишком гордятся</i> своими способностями и успехами. Их обвиняют в <i>высокомерии</i> , но им нравится уважительное отношение к традициям.

В болгарском и македонском языках в качестве средства, маркирующего негативную гордость, используются лексемы *горделив* ‘надменный, высокомерный’, *горделиво* ‘надменно, высокомерно’, *горделивост* ‘высокомерие,

гордыня', *горделивец* 'гордец'. Кроме того, в этом значении употребляются восходящие к латинскому *arrogantia* 'самонадеянность, гордость, высокомерие', слова болг. *арогантност*, макед. *ароганицја* 'высокомерие, надменность, дерзость', *арогантен* 'высокомерный, надменный, дерзкий'.

Обобщающая таблица демонстрирует центральные средства выражения позитивной и негативной гордости, а также значения континуантов корня *grd-, развившиеся в результате энантиосемии. Из таблицы видно, что среди славянских языков в рамках анализируемой системы можно выделить следующие группы. Во-первых, русский и болгарский, в целом не развившие энантиосемии корня *grd- и использующие его для обозначения всех проявлений гордости. Во-вторых, западнославянские языки, где энантиосемия корня *grd- развилась в сторону семантики презрения, однако данный корень активно продолжает использоваться для обозначения позитивной гордости, тогда как для передачи негативной гордости употребляется корень *ruch-. В-третьих, занимающие промежуточное положение между русским и западнославянскими украинский и белорусский языки, которые развили аналогичную западнославянским языкам энантиосемию и получили в качестве центрального средства обозначения негативной гордости корень *ruch-, но сохранили, как в русском языке, корень *grd- для передачи как негативной, так и позитивной гордости. В-четвертых, сербский, хорватский и словенский языки, которые развили энантиосемию корня *grd- в сторону значения 'уродливый', для обозначения положительной гордости в них используется лексема *ponos* и ее дериваты, негативная гордость выражается с помощью заимствованного из русского корня *-гord-* / *-gord-*, а также с помощью лексем *preponos* и ее дериватов. Македонский язык занимает промежуточное положение между болгарским (сохраняя за корнем *-гord-* обозначение положительной и отрицательной гордости) и другими южнославянскими языками (развив у корня *-грд-* семантику уродливости).

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ГОРДОСТИ И РАЗВИТИЕ ЭНАНТИОСЕМИИ КОНТИНУАНТОВ *GRD- В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Язык	Корни со значением 'гордость'	Корни, обозначающие негативную гордость	Другие значения континуантов *grd-
русский	<i>-гord-</i>	<i>-гord-</i> (<i>гордыня, горделивый</i>)	диал. <i>гордовать</i> 'гнушаться, презирать'
украинский	<i>-гord-</i>	<i>-пих-</i> <i>-гord-</i> (<i>гординя</i>)	<i>-гord-</i> <i>погорда</i> 'презрение'

Язык	Корни со значением 'гордость'	Корни, обозначающие негативную гордость	Другие значения континуантов *grd-
белорусский	-гонар- -горд- (редк.)	-ных-	-гард- nagarða 'презрение'
польский	-dum- -hard- (экспр.)	-puch-	-gard- pogarda 'презрение'
чешский	-hrd-	-púch-	-hrd- pohrdání 'презрение'
словацкий	-hrd-	-púch-	-híd- pohídavost 'презрение'
сербский и хорватский	-понос- / -ponos-	-горд- / -gord- (из русск.) preponos / preponos 'гор- дыня'	-грд- / -grd- (искон., устар.) grdost / grdost 'уродство, мерзость'
словенский	-понос- / -ponos-	preponosen 'высокомер- ный, надменный'	-grd- grdost, grdoba 'уродство'
македонский	-горд- (из русск.)	-горд- горделивост 'гордыня' ароганција 'высокомерие'	-грд- грд 'уродливый, непри- личный'
болгарский	-горд- (из русск.)	-горд- горделивост 'высокоме- рие, гордыня' арогантност 'высоко- мерие'	—

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Bañkowski – Bañkowski, A. (2000). *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Boryś – Boryś, W. (2005). *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo literackie.
- CLC – *Croatian Language Corpus*, <http://riznica.ihj.hr/philologic/Riznica.whizbang.form.hr.html>
- ERHSJ – Skok, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika: V 3 knj.* Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- KSJ – *Korpus slovenskega jezika*, http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html
- SNK – *Slovenský národný korpus*, <https://korpus.sk/>
- SrpKor – *Korpus savremenog srpskog jezika*, <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/login.php>
- БАС – Горбачевич, К.С. (ред.). (1992). *Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. Т. III*. Москва: Русский язык.
- Даль – Даль, В.И. (1989–1991). *Словарь живого великорусского языка: В 4-х томах*. Москва: Русский язык.

- НКРЯ – Национальный корпус русского языка, <https://ruscorp.org/new/>
- ОДРМЈ – Официјален дигитален речник на македонскиот јазик, <https://makedonski.gov.mk/>
- ПРиРППК – Польско-русский и русско-польский параллельный корпус, <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=&lang=ru>
- Черных – Черных, П.Я. (1993). *Историко-этимологический словарь русского языка*: В 2 томах. Москва: Русский язык.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Bartmiński, J. (red.). (2017). *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. T. 5: *Honor*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Grzeszczak, M. (2017). *HONOR w języku polskim*. V: J. Bartmiński (red.), *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. T. 5: *Honor* (115–148). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Kokhnovich, N. (2017). *Kontsept GONAR v beloruskom yazyke*. V: J. Bartmiński (red.), *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. T. 5: *Honor* (237–272). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Sotirov, P. (2017). *HONOR – fundamentem słowiańskiego i europejskiego kanonu wartości*, V: J. Bartmiński (red.), *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. T. 5: *Honor* (13–26). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

- Кохнович, Н. (2017). *Концепт ГОНАР в белорусском языке*. В: J. Bartmiński (red.), *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. T. 5: *Honor* (237–272). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- Горбачевич, К.С. (ред.). (1992). *Словарь современного русского литературного языка*. В 20 тт. Т. III. Москва: Русский язык.
- Даль, В.И. (1989–1991). *Словарь живого великорусского языка*. В 4-х томах. Москва: Русский язык.
- Черных, П.Я. (1993). *Историко-этимологический словарь русского языка*: В 2 томах. Москва: Русский язык.

- Bańkowski, A. (2000). *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Boryś, W. (2005). *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo literackie.
- Chernykh, P.Ya. (1993). *Istoriko-etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. V 2 tomakh. Moscow: Russkii yazyk.

- Dal', V.I. (1989–1991). *Slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka*. V 4-kh tomakh. Moscow: Russkii yazyk.
- Gorbachevich, K.S. (red.). (1992). *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka*. V 20 tt. T. III. Moscow: Russkii yazyk.
- Skok, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*: V 3 knj. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

- Национальный корпус русского языка*, <https://ruscorpora.ru/new/> (НКРЯ).
- Официјален дигитален речник на македонскиот јазик*, <https://makedonski.gov.mk/> (ОДРМЈ).
- Польско-рускиот и русско-польскиот паралелниот корпус*, <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=&lang=ru> (ПРiРППК).

- Croatian Language Corpus*, <http://riznica.ihj.hr/philologic/Riznica.whizbang.form.hr.html> (CLC).
- Korpus savremenog srpskog jezika*, <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/login.php> (SrpKor).
- Korpus slovenskega jezika*, http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html (KSJ).
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka*, <https://ruscorpora.ru/new/> (NKRYa).
- Ofitsijalen digitalen rechnik na makedonskiot jazik*, <https://makedonski.gov.mk/> (ОДРМЈ).
- Pol'sko-russkii i rusko-pol'skii parallel'nyi korpus*, <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=&lang=ru> (PRiRППК).
- Slovenský národný korpus*, <https://korpus.sk/> (SNK).